

# Single-Source-Lösung mit FrameMaker und WebWorks Publisher

Petra von Thienen, Comet Computer GmbH  
Montag, 29. Mai 2006

# Inhalt

## → Einführung der Lösung

- Tool-Auswahl
- Umstellung
- Einsparung und Aufwand

## → Stabilität

- Neue Projekte und Versionen
- Teamdynamik und Übersetzungsprozess

## → Aufwand für Pflege

## → Umfang jetzt

# Auswahl der Tools

## Anforderungen

- Vor der Umstellung eingesetzte Tools
- Probleme bei Erstellung und Pflege
- Zielvorgaben für Umstellung

## Umsetzung

- FrameMaker als Editor für Inhalt
- Varianten: Textmodule, bedingte Texte
- WWP für Hilfeerstellung

# Umstellung

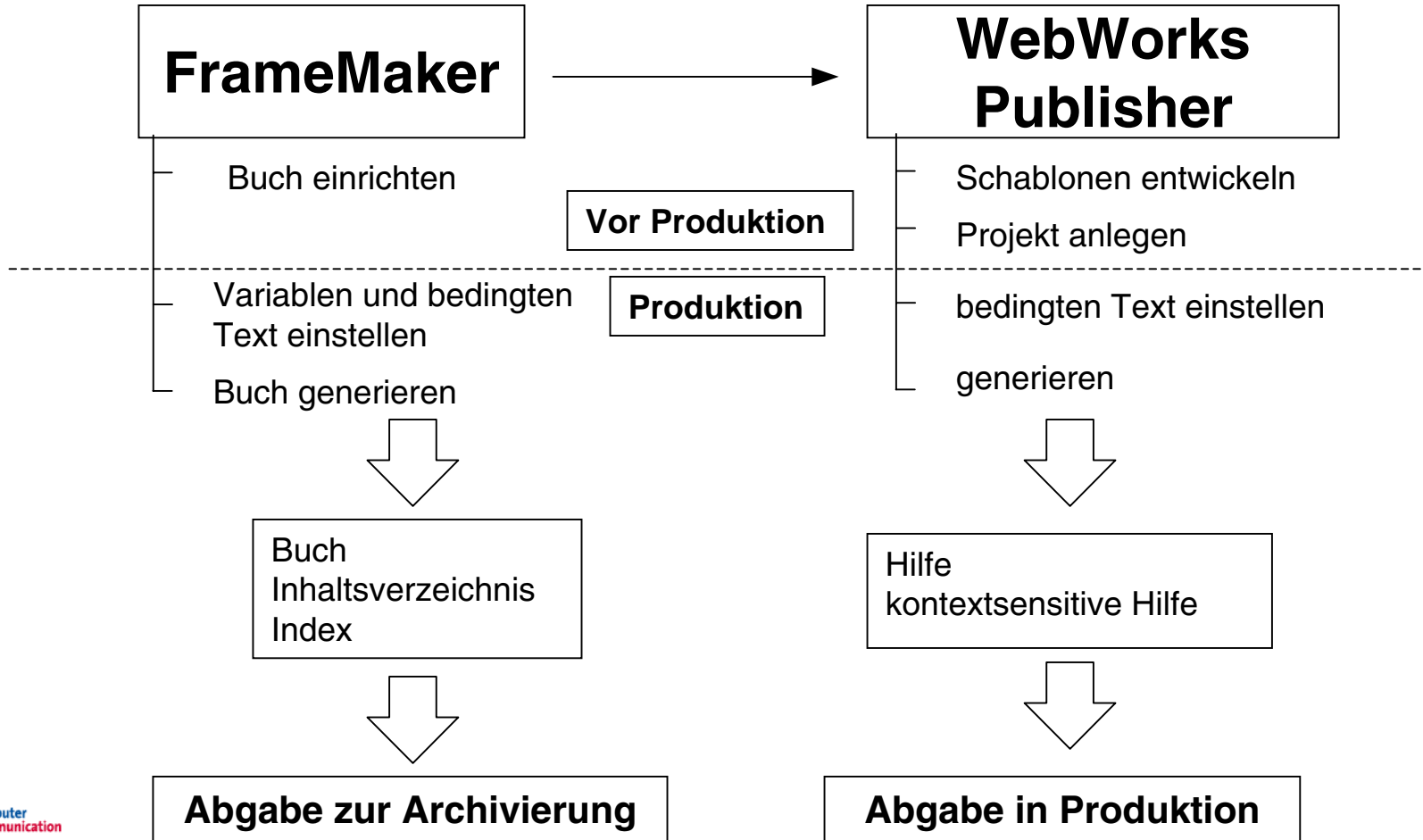
## Anforderungen

- Komplexe Inhalte
- Kurze Produktionszyklen

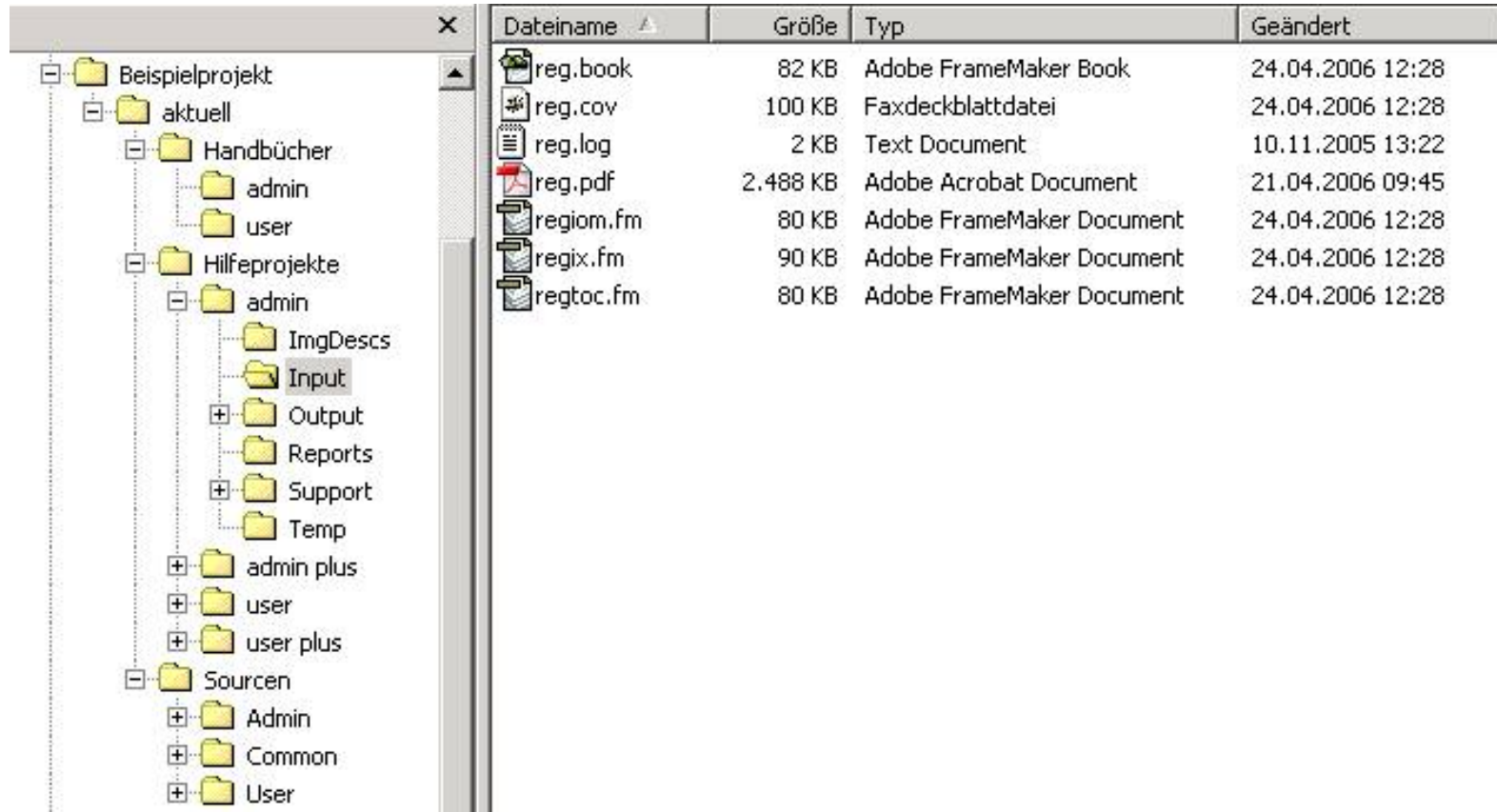
## Umsetzung

- Umstellung in vier Stufen
  - 1 Handbücher zusammenführen
  - 2 Hilfe und Handbücher zusammenführen
  - 3 Neuen Input einarbeiten
  - 4 Inhalte und Struktur überarbeiten

# Toolkette



# Beispiel: Ordnerstruktur



The image shows a Windows Explorer window with a folder tree on the left and a file list on the right. The folder tree is expanded to show the following structure:

- Beispielprojekt
  - aktuell
    - Handbücher
      - admin
      - user
    - Hilfeprojekte
      - admin
        - ImgDescs
        - Input
        - Output
        - Reports
        - Support
        - Temp
      - admin plus
      - user
      - user plus
    - Sourcen
      - Admin
      - Common
      - User

The file list on the right shows the following files:

Dateiname	Größe	Typ	Geändert
reg.book	82 KB	Adobe FrameMaker Book	24.04.2006 12:28
reg.cov	100 KB	Faxdeckblattdatei	24.04.2006 12:28
reg.log	2 KB	Text Document	10.11.2005 13:22
reg.pdf	2.488 KB	Adobe Acrobat Document	21.04.2006 09:45
regiom.fm	80 KB	Adobe FrameMaker Document	24.04.2006 12:28
regix.fm	90 KB	Adobe FrameMaker Document	24.04.2006 12:28
regtoc.fm	80 KB	Adobe FrameMaker Document	24.04.2006 12:28

# Beispiel: Buchstruktur



# Beispiel:

# Bedingte Texte

## 4) Gruppen¶

In diesem Kapitel **Hier** lesen Sie, wie Sie Ihre Gruppe Gruppen verwalten und die nötigen Einstellungen festlegen.¶

Eine Gruppe ist eine Organisationseinheit, der die Teilnehmer angehören, z. B. eine Firma.¶

Abhängig von der Konfiguration des Vermittlungssystems können maximal 10000 (kleine Konfiguration) oder 60000 Teilnehmer (große Konfiguration) eingerichtet werden. Die Gesamtzahl der Teilnehmer in allen eingerichteten Gruppen darf diese Maximalanzahl nicht übersteigen. Die Anzahl der Teilnehmer wird außerdem durch die Anzahl der Lizenzen für Benutzerkennungen begrenzt (siehe [Abschnitt 2.3.1, "Daten im Fenster Lizenzen"](#)). Die Kontingente für Lizenzen verwaltet der Service-Administrator. Sie können die Anzahl der Lizenzen für Ihre Gruppe anzeigen (siehe [Abschnitt 9.3, "Einstellungen für Lizenzen"](#)).¶

Als erster Gruppen-Administrator erhalten Sie von Ihrem Service-Administrator die Berechtigung zur Verwaltung der Gruppe. Als Gruppen-Administrator können Sie auch weitere Gruppen-Administratoren einrichten.¶

Als Service-Administrator verwalten Sie alle Gruppen und deren Einstellungen. Sie können neue Gruppen einrichten, bearbeiten und löschen.¶

# Einsparung

## Vorher

→ Anzahl Seiten Handbücher und Hilfen:  
ca. **3900** Übersetzungsseiten

## Nachher

→ Anzahl Seiten Handbücher und Hilfen:  
ca. **2500** Übersetzungsseiten

Einsparung: ca. **36 %** pro Sprache

# Aufwand Umstellung

- Aufwände für:
  - Einrichten der Redaktionsumgebung
  - Umstellung Stufen 1 bis 4
- Einrichten der Umgebung: **3 Monate**
- Stufe 1 und 2: **4 Monate**
- Gesamtlaufzeit (Stufen 1 - 4):  
ca. **14 Monate**

# Integration neuer Projekte

## Anforderungen

- Dokumentation für neue Produkte
- Neue Hilfeplattformen

## Umsetzung

- Nur Handbücher mit Varianten
- Handbuch und/oder Hilfe
  - gleiche Hilfeplattform
  - neue Hilfeplattform

# Umstellung Versionen

## Anforderungen

- Umstellung auf neue Toolversionen
- Umstellung auf andere Hilfeplattformen

## Umsetzung

- FM 5.5 SGML -> FM 6.0 SGML
- WWP 6.0 -> -> WWP 2003
- WinHelp -> HTMLHelp
- Neu: WebHelp

# Teamdynamik Redaktion

## Anforderungen

- Wechselnde Zusammensetzung des Redaktionsteams

## Umsetzung

- Styleguide
- Terminologie
- Prozessbeschreibung
- TODO-Listen

# Übersetzungsprozess

## Anforderungen

- Übersetzer arbeiten extern
- Übersetzer sind nicht in Erstellungsprozess eingebunden

## Umsetzung

- Styleguide für die Fremdsprache
- Terminologie
- Prozessbeschreibung für Übersetzung
- Änderungsdokumentation

# Aufwand Pflege

## → Aufwände für

- Integration neuer Projekte
- Umstellung Toolversionen
- Umstellung Hilfeplattformen
- Projektdokumentation

→ Laufzeit: **4 Jahre**

→ Gesamtaufwand: **1400 Stunden**

→ Aufwand pro Jahr: **350 Stunden**

# Aktueller Umfang

- Anzahl Projekte: **9**
- Oberfläche (Anzahl strings): **37000**
- Anzahl Handbücher: **22**
- Anzahl Hilfesysteme: **55**
- Seiten Dokumentation: **3500**
- Anzahl Sprachen: **2-7**  
De, En, Fr, Sp, It, Russisch, Chinesisch